



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981: 6

Nr 6

**Tilläggsprotokoll till den europeiska konventionen an-
gående upplysningar om innehållet i utländsk rätt (SÖ
1969: 36).**

Strasbourg den 15 mars 1978

Tilläggsprotokollet undertecknades av Sverige med bindande verkan
den 2 mars 1981.

Tilläggsprotokollet trädde i kraft för Sverige den 3 juni 1981 enligt art. 7.

Additional Protocol to the European Convention on Information on Foreign Law

The member States of the Council of Europe, signatory hereto.

Having regard to the provisions of the European Convention on Information of Foreign Law, opened for signature in London on 7 June 1968 (hereinafter referred to as "the Convention");

Considering that it is desirable to extend the system of international mutual assistance established by that Convention in the field of criminal law and procedure, in a multilateral framework open to all the Contracting Parties to the Convention;

Considering that, with a view to eliminating economic obstacles to legal proceedings and permitting persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States, it is also desirable to extend the system established by the Convention to the field of legal aid and advice in civil and commercial matters;

Noting that Article 1, paragraph 2, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the Convention to fields other than those referred to in the Convention;

Noting that Article 3, paragraph 3, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the Convention to requests from authorities other than judicial authorities,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the Convention, with information

Protocole additionnel à la Convention Européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Vu les dispositions de la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger, ouverte à la signature à Londres le 7 juin 1968, (ci-après dénommée « la Convention ») ;

Considérant qu'il est opportun d'étendre le système d'entraide internationale établi par cette Convention au domaine pénal et de la procédure pénale, et ce dans un cadre multilatéral ouvert à toutes les Parties Contractantes à la Convention ;

Considérant qu'en vue d'éliminer les obstacles de nature économique qui empêchent l'accès à la justice et de permettre à des personnes économiquement défavorisées de mieux faire valoir leurs droits dans les Etats membres, il est également souhaitable d'étendre le système établi par la Convention au domaine de l'assistance judiciaire et de la consultation juridique en matière civile et commerciale ;

Constatant que l'article 1, paragraphe 2, de la Convention prévoit que deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront convenir d'étendre, en ce qui les concerne, le champ d'application de la présente Convention à des domaines autres que ceux indiqués dans la Convention ;

Constatant que l'article 3, paragraphe 3, de la Convention prévoit que deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront convenir d'étendre, en ce qui les concerne, l'application de la Convention à des demandes émanant d'autorités autres que les autorités judiciaires,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à se fournir, selon les dispositions de la Convention, des renseignements concernant leur

(Översättning)

Tilläggsprotokoll till den europeiska konventionen angående upplysningar om innehållet i utländsk rätt

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet,

vilka utgår från bestämmelserna i Europeiska konventionen angående upplysningar om innehållet i utländsk rätt, som öppnades för undertecknande i London den 7 juni 1968 (nedan kallad "konventionen");

vilka beaktar önskvärdenheten av att till straffrättens område och till rättegångsförfarandena på detta rättsområde utsträcka det genom konventionen upprättade systemet för inbördes rättshjälp mellan stater inom en för alla de fördragsslutande parterna i konventionen öppen multilateral ram;

vilka beaktar att det i syfte att undanröja ekonomiska hinder för rättsliga åtgärder och underlätta för personer med svag ekonomi att hävda sina rättigheter i medlemsstaterna även är önskvärt att utsträcka det genom konventionen upprättade systemet till området för rättshjälp och juridisk rådgivning i civila och kommersiella frågor;

vilka konstaterar att enligt artikel 1, punkt 2, i konventionen två eller flera fördragsslutande parter kan komma överens om att sammellan utsträcka konventionens tillämpning till andra områden än dem som anges i konventionen;

vilka konstaterar att enligt artikel 3, punkt 3, i konventionen två eller flera fördragsslutande parter kan komma överens om att sammellan utsträcka konventionen till att omfatta framställningar från andra myndigheter än judiciella myndigheter;

har kommit överens om följande.

KAPITEL I**Artikel 1**

De fördragsslutande parterna åtar sig enligt bestämmelserna i konventionen förse varandra med upplysningar om sina materiella

on their substantive and procedural law and judicial organisation in the criminal field, including prosecuting authorities, as well as on the law concerning the enforcement of penal measures. This undertaking applies to all proceedings in respect of offences the prosecution of which, at the time of the request for information, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

Article 2

A request for information on questions in the field referred to in Article 1 may:

a. emanate not only from a court, but from any judicial authority having jurisdiction to prosecute offences or execute sentences that have been imposed with final and binding effect; and

b. be made not only where proceedings have actually been instituted, but also when the institution of proceedings is envisaged.

CHAPTER II

Article 3

Within the framework of the undertaking contained in Article 1, paragraph 1 of the Convention, the Contracting Parties agree that requests for information may:

a. emanate not only from a judicial authority but also from any authority or person acting within official systems of legal aid or legal advice on behalf of persons in an economically weak position; and

b. be made not only where proceedings have actually been instituted but also when the institution of proceedings is envisaged.

Article 4

1. Each Contracting Party which has not set up or appointed one or more bodies to act as a transmitting agency as provided for in Article 2, paragraph 2 of the Convention, shall set up or appoint such an agency or agencies for the purpose of transmitting any request for information in accordance with Article 3 of this Protocol to the competent foreign receiving agency.

2. Each Contracting Party shall communi-

droit matériel et procédural, leur organisation judiciaire dans le domaine pénal, y compris le Ministère Public, ainsi que le droit relatif à l'exécution des mesures pénales. Cet engagement s'applique à toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où les renseignements sont demandés, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

Article 2

Une demande de renseignements sur des points concernant les domaines visés à l'article 1 peut :

a. émaner, outre d'un tribunal, de toute autorité judiciaire compétente en matière de poursuite ou d'exécution des sentences définitives et ayant force de la chose jugée ; et

b. être formée, non seulement à l'occasion d'une instance déjà engagée, mais aussi lorsqu'il est envisagé d'engager une poursuite.

CHAPITRE II

Article 3

Dans le cadre de l'engagement découlant de l'article 1, paragraphe 1, de la Convention, les Parties Contractantes conviennent que la demande de renseignements peut :

a. émaner, outre d'une autorité judiciaire, de toute autorité ou personne agissant dans le cadre d'un système officiel d'assistance judiciaire ou de consultation juridique pour le compte de personnes économiquement défavorisées ; et

b. être formée, non seulement à l'occasion d'une instance déjà engagée, mais aussi lorsqu'il est envisagé d'engager une instance.

Article 4

1. Toute Partie Contractante qui n'a pas créé ou désigné un ou plusieurs organes de transmission conformément à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention, doit créer ou désigner un tel ou de tels organes chargés de transmettre à l'organe de réception étranger compétent, toute demande de renseignements formée en vertu de l'article 3 du présent Protocole.

2. Toute Partie Contractante communi-

och processuella rättsregler och om rättssystemets uppbyggnad inom straffrättens område, vari inbegrips åklagarmyndigheter, samt om rättsregler som rör verkställighet av straffrättsliga påföljder. Åtagandet avser alla förfaranden rörande överträdelse för vilka åtal vid tiden för framställningen om upplysningar faller inom den framställande partens judiciella myndigheters jurisdiktion.

Artikel 2

Framställning om upplysningar i ärenden inom det i artikel 1 angivna området kan

a. härröra inte endast från en domstol utan även från varje annan judiciell myndighet som är behörig att åtala för brott eller verkställa domar som har vunnit laga kraft; och

b. göras inte endast när ett rättsligt förfarande faktiskt har inletts utan även när ett rättsligt förfarande avses äga rum.

KAPITEL II

Artikel 3

Inom ramen för åtagandet i artikel 1, punkt 1, i konventionen kommer de fördragsslutande parterna överens om att framställning om upplysningar kan

a. härröra inte endast från en judiciell myndighet utan även från varje myndighet eller person som inom offentligt system för rättshjälp eller juridisk rådgivning är verksam för sådana personers räkning som har svag ekonomi; och

b. göras inte endast när ett rättsligt förfarande faktiskt har inletts utan även när ett rättsligt förfarande avses äga rum.

Artikel 4

1. Varje fördragsslutande part som inte har inrättat eller utsett ett eller flera organ med uppgift att vara förmedlande organ enligt artikel 2, punkt 2, i konventionen skall inrätta eller utse ett eller flera sådana organ i syfte att förmedla framställningar om upplysningar i enlighet med artikel 3 i detta protokoll till det behöriga utländska mottagande organet.

2. Varje fördragsslutande part skall under-

cate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of the transmitting agency or agencies set up or appointed in accordance with the preceding paragraph.

CHAPTER III

Article 5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will only be bound by one or the other of Chapters I and II of this Protocol.

2. Any State having made such a declaration may, at any subsequent time, declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will be bound by the provisions of both Chapters I and II. Such notification shall take effect from the date of its reception.

3. Any Contracting Party which is bound by the provisions of both Chapters I and II may at any time declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will only be bound by one of the other of Chapters I and II. Such notification shall take effect six months after the date of the receipt of such notification.

4. The provisions of Chapter I of II, as the case may be, shall be applicable only between Contracting Parties which are bound by the Chapter in question.

Article 6

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe signatory of the Convention, who may become Parties to it either by:

a. signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

b. signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

quera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe la dénomination et l'adresse de l'organe ou des organes de transmission créés ou désignés en application de paragraphe précédent.

CHAPITRE III

Article 5

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne sera lié que par les dispositions du Chapitre I ou par celles du Chapitre II du présent Protocole.

2. Tout Etat ayant fait une telle déclaration pourra ultérieurement à tout moment déclarer par voie de notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qu'il sera lié par l'ensemble des dispositions des Chapitres I et II. Cette notification prendra effet à la date de sa réception.

3. Toute Partie Contractante qui est liée par l'ensemble des dispositions des Chapitres I et II pourra à tout moment déclarer par voie de notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qu'elle ne sera liée que par les dispositions du Chapitre I ou par celles du Chapitre II. Cette notification prendra effet six mois après la date de sa réception.

4. Les dispositions du Chapitre I ou du Chapitre II ne sont applicables qu'entre les Parties Contractantes qui sont liées respectivement par les dispositions du même Chapitre.

Article 6

1. Le présent protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention, qui peuvent devenir Parties au Protocole par :

a. la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;

b. la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

rätta Europarådets generalsekreterare om enligt föregående punkt inrättat eller utsett förmedlande organs namn och adress.

KAPITEL III

Artikel 5

1. En stat kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument förklara att den endast skall vara bunden av endera kapitel I eller kapitel II i detta protokoll.

2. En stat som avgett en sådan förklaring kan vid en senare tidpunkt genom en till Europarådets generalsekreterare ställd notifikation förklara att den skall vara bunden av både kapitel I och kapitel II. Notifikationen träder i kraft dagen för mottagandet.

3. Varje fördragsslutande part som är bunden av bestämmelserna i både kapitel I och kapitel II kan när som helst genom en till Europarådets generalsekreterare ställd notifikation förklara att den endast skall vara bunden av endera kapitel I eller kapitel II. Notifikationen träder i kraft sex månader efter dagen för mottagandet av notifikationen.

4. Bestämmelserna i kapitel I eller kapitel II skall vara tillämpliga endast mellan de fördragsslutande parter som är bundna av ifrågavarande kapitel.

Artikel 6

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av Europarådets medlemsstater som undertecknat konventionen, vilka kan tillträda det antingen genom

a. undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande; eller genom

b. undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande som följts av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

3. A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, nor ratify, accept or approve it, unless it has, simultaneously or previously, ratified or accepted the Convention.

Article 7

1. This Protocol shall enter into force three months after the date on which three member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Protocol in accordance with the provisions of Article 6.

2. In the case of any member State which shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or which shall ratify, accept or approve it, the Protocol shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 8

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded, or has been invited to accede, to the Convention, may be invited by the Committee of Ministers to accede also to this Protocol.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 9

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it

3. Aucun Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le ratifier, accepter ou approuver, sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié ou accepté la Convention.

Article 7

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenus Parties au Protocole conformément aux dispositions de l'article 6.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, le Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 8

1. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention ou qui aura été invité à y adhérer, pourra être invité par le Comité des Ministres à adhérer également au présent Protocole.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 9

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Protocole, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations in-

3. En medlemsstat i Europarådet får inte underteckna detta protokoll utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller ratificera, godta eller godkänna det, om den inte samtidigt eller tidigare har ratificerat eller godtagit konventionen.

Artikel 7

1. Detta protokoll träder i kraft tre månader efter den dag då tre medlemsstater i Europarådet har tillträtt protokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 6.

2. I förhållande till en medlemsstat som senare undertecknar protokollet utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller som skall ratificera, godta eller godkänna det träder protokollet i kraft tre månader efter dagen för undertecknandet eller efter den dag då ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet deponerades.

Artikel 8

1. Efter detta protokolls ikraftträdande kan varje stat som anslutit sig till konventionen eller har inbjudits att ansluta sig till denna inbjudas av ministerkommittén att ansluta sig även till detta protokoll.

2. Anslutning skall ske genom deponering hos Europarådets generalsekreterare av ett anslutningsinstrument, som träder i kraft tre månader efter dagen för deponeringen.

Artikel 9

1. En stat kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument ange på vilket territorium eller vilka territorier detta protokoll skall tillämpas.

2. En stat kan när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller vid en senare tidpunkt genom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare utsträcka detta protokoll till ett annat territorium eller andra territorier som anges i förklaringen och för vars internationella förbindelser den staten svarar

is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 10

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of such notification.

3. Denunciation of the Convention shall automatically entail denunciation of this Protocol.

Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

- a. any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b. any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 7 thereof;
- e. any notification received in pursuance of the provisions of Article 4;
- f. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 5;
- g. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9 and any withdrawal of any such declaration;
- h. any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being

internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 10

1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation de la Convention entraîne automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Article 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la Convention :

- a. toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;
- b. toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;
- c. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- d. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 7 ;
- e. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 4 ;
- f. toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 5 ;
- g. toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 9 et tout retrait d'une telle déclaration ;
- h. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 10 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment au-

eller för vilket den äger sluta avtal.

3. En förklaring som avgetts enligt föregående punkt kan med avseende på ett territorium som angetts i förklaringen återtas genom en till Europarådets generalsekreterare ställd underrättelse. Återtagandet träder i kraft sex månader efter den dag då Europarådets generalsekreterare mottog underrättelsen.

Artikel 10

1. En fördragsslutande part kan för sitt vidkommande säga upp detta protokoll genom notifikation till Europarådets generalsekreterare.

2. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då Europarådets generalsekreterare mottog notifikationen.

3. Uppsägning av konventionen medför automatiskt uppsägning av detta protokoll.

Artikel 11

Europarådets generalsekreterare skall underrätta rådets medlemsstater och varje stat som har anslutit sig till konventionen om:

- a. undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande;
- b. undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande;
- c. deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- d. dag för detta protokolls ikraftträdande enligt dess artikel 7;
- e. underrättelse som mottagits enligt artikel 4;
- f. förklaring eller notifikation som mottagits enligt artikel 5;
- g. förklaring som mottagits enligt artikel 9 samt återtagande av sådan förklaring;
- h. notifikation som mottagits enligt artikel 10 samt dag då uppsägning träder i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade,

duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

torisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 15 mars 1978, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 15 mars 1978 på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända be styrkta kopior till varje signatärstat och varje stat som ansluter sig.

